

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	11
1.1	Gegenstand	11
1.2	Fragestellung	11
1.3	Zielsetzung der Arbeit	14
1.4	Hypothesen	14
1.5	Methode und Vorgehen	16
1.6	Theoretischer Ansatz – einige Grundbegriffe der Analyse.	19
	<i>Abbildung 1: Sprachmodell</i>	21
	<i>Abbildung 2: Tabelle der sprachlichen Felder und Prozeduren</i>	23
1.7	Zusammenfassung der Resultate	25
1.8	Zum Aufbau der Arbeit	26
1.9	Datenmaterial und Erhebung	27
1.10	Zeichenkonventionen	29
1.11	Transkriptionskonventionen	29
1.12	Behandlung des japanischen Materials	29
2	Erklären in der Wissenschaftsgeschichte	31
2.1	Zur japanischen Wissenschaftsgeschichte	31
2.1.1	Exkurs: Japanische Denktraditionen und die Institutionalisierung der Wissenschaften	32
2.1.2	Anwendungsorientiertheit der Wissenschaften in Japan	37
2.1.3	Vergleich mit der europäischen Wissenschaftstradition	40
2.2	Die ‚wissenschaftliche Erklärung‘	45
2.2.1	Was sind ‚wissenschaftliche Erklärungen‘?	45
2.2.2	Erklären und Verstehen	49
2.2.3	Gründe, Ursachen und Erklärensrelationen	55
2.2.4	Erklären im wissenschaftlichen Handeln	58
2.3	Zusammenfassung	60
	<i>Abbildung 3: Wissenschaftstheoretische Erklärenstypen</i>	61
3	Erklären in den Sprachwissenschaften	66
3.1	Versprachlichte Kausalität	67
3.1.1	Eine sprachwissenschaftliche Übertragung des Kausalitätsbegriffs	68
3.1.2	Ein empirisches Beispiel des Erklärens mit „weil“	72
3.2	Argumentationsanalytische Untersuchungen	77
3.2.1	Kausale Argumentationsschemata	77
3.2.2	‚Kausale Konnektoren‘ als ‚Kennzeichen‘ sprachlicher Handlungen	78
3.3	Erklären im empirischen Handeln	80
3.3.1	Alltagssprachliches Erklären	80

3.3.2	Institutionelles Erklären	86
3.3.3	Empiriebasierte Abgrenzung des Erklärens	90
3.3.4	Japanische Text- und Diskursanalysen	92
3.4	Was ist ‚Erklären‘?	98
3.4.1	Sprechakt vs. Sprechhandlung	98
3.4.2	Handlungsplan und Illokution im Erklären	106
	<i>Abbildung 4: Wissensverhältnisse bezogen auf die Assertion.</i>	110
3.5	Zusammenfassung	113
	<i>Abbildung 5: Erklären als Architerm</i>	115
4	Erklären in der Funktionalen Pragmatik.	118
4.1	Erklären als Handlungsmuster	118
4.1.1	Das Schema der Handlungserklärung	119
	<i>Abbildung 6: Schema der Handlungserklärung nach Rehbein (1977)</i> ...	120
4.1.2	Die Worterklärung	122
	<i>Abbildung 7: Worterklärung nach Rehbein (1982).</i>	127
4.2	Zentrale Kategorien zur Bestimmung des Handlungsmusters	128
4.2.1	Der Zweck des Erklärens und das Erklärungssystem	128
4.2.2	Der Erklärensgegenstand und der Bezug auf Wissensstrukturen ...	132
4.3	Verwandte Handlungsmuster	133
4.3.1	Begründen	133
4.3.2	Erläutern	135
4.4	Zusammenfassung	137
5	Handlungsmuster und sprachlicher Ausdruck	140
5.1	„erklären“ im Deutschen	141
5.1.1	Wörterbuchbedeutungen	141
5.1.2	Etymologie und Zusammensetzung des Ausdrucks	143
5.1.3	Valenz und Verbalisierungspotential	148
	<i>Abbildung 8: Überblick Erklärenskonstellationen.</i>	151
5.2	„setsumei-suru“ (説明する): „erklären“ im Japanischen	152
5.2.1	Zeichenbedeutungen und Konzepte	152
5.2.2	Konstruktionen und Erklärenskonstellationen.	154
5.3	Die Verwendung der Begriffe im Korpus	157
	<i>Abbildung 9: Überblick über die Verwendungen im Korpus</i>	160
5.4	Zusammenfassung	160
6	Korpusdarstellung und Diskursart	163
6.1	Zur Vergleichbarkeit der Daten.	163
6.1.1	Deutsches Material.	165
6.1.2	Japanisches Material	165
	<i>Abbildung 10: Tabelle Korpus</i>	166

6.1.3	Zum Japanischen	167
6.1.3.1	Topologie	167
6.1.3.2	Höflichkeit	168
6.1.3.3	Konverbien und Partikeln	169
6.1.3.4	Fintheit des Verbes und finite Prädikation	170
6.1.3.5	Modus, komplexe Syntax	171
	<i>Abbildung 11: Beispiel für reprädizierende Prädikaterweiterung</i>	173
6.2	Zur Diskursart ‚Wissenschaftlicher Vortrag‘	174
6.2.1	Handlungskonstellation	175
6.2.2	Sprechsituation	177
	<i>Abbildung 12: Sprechsituation im Wissenschaftlichen Vortrag</i>	178
6.2.3	Zweckspezifik	179
6.2.4	Erklären im Wissenschaftlichen Vortrag	182
	<i>Abbildung 13: Schema Erklären im Wissenschaftlichen Vortrag</i>	184
6.3	Zusammenfassung	185
7	Gegenstände des Erklärens im Korpus	186
7.1	Wort- und Begriffserklärung	186
7.1.1	Worterklärung im deutschen Teilkorpus	187
7.1.2	Worterklärung im japanischen Teilkorpus	192
7.1.3	Exkurs zu „desu“ und „masu“	202
7.1.4	Begriffserklärung im deutschen Teilkorpus	207
7.1.5	Begriffserklärung im japanischen Teilkorpus	212
7.2	Begriffserläuterung und -definition	223
7.2.1	Deutsches Teilkorpus	223
7.2.2	Japanisches Teilkorpus	229
7.3	Gegenstandserklärung	232
7.3.1	Deutsches Teilkorpus	232
7.3.2	Japanisches Teilkorpus	236
7.4	Sachverhalts- und Handlungserklärung	243
7.4.1	Deutsches Teilkorpus	244
7.4.2	Japanisches Teilkorpus	248
7.5	Zusammenfassung	250
8	Musterpositionen des Erklärens im Wissenschaftlichen Vortrag ...	252
8.1	Ansatzpunkt des Erklärens	252
8.1.1	Thematisieren eines Erklärungsgegenstandes	252
8.1.2	Erklärensbedarf und Erklärungsbedürfnis	253
8.2	Kernphase des Erklärens	255
8.2.1	Zerlegen und Systematisieren	255
8.2.2	Funktionale Zuordnung	256
8.3	Verankern im Wissen des Hörers (Π^H)	257

8.3.1	Legitimieren	257
8.3.2	Synkrise	257
8.4	Das Handlungsmuster des Erklärens im wissenschaftlichen Vortrag	258
8.4.1	Überblick über das Handlungsmuster	258
	<i>Abbildung 14: Handlungsmuster Erklären im Wissenschaftlichen Vortrag</i>	260
8.4.2	Das Handlungsmuster im Vergleich	261
9	Zu ‚kausalen‘ Ausdrücken und ihrem Verhältnis zu Musterpositionen	262
9.1	Überblick über die Vorkommen im Korpus	262
	<i>Abbildung 15: Tabelle der ‚kausalen‘ Ausdrücke im Korpus</i>	264
9.2	„weil“ (deutsch) und „kara“ (japanisch)	265
9.2.1	„weil“ (deutsch)	266
9.2.2	„kara“ (japanisch)	271
9.3	„denn“ (deutsch) und „no de“ (japanisch)	281
9.3.1	„denn“ (deutsch)	282
9.3.2	„no de“ (japanisch)	288
	<i>Abbildung 16: ‚Genitiofunktion‘ der Partikel „no“</i>	292
	<i>Abbildung 17: Differenzierung der Topikalisierung von „ga“ – gegenüber „no“-Konstruktionen</i>	293
9.4	Japanische Nominalisierungskonstruktionen und Erweiterungsprädikate	298
9.4.1	„n(o) desu“ / „n(o) da“	299
9.4.2	„wake“ und „kara desu“	301
9.5	Zusammenfassung	303
10	Fazit und Perspektive	305
11	Literatur	311
12	Anhang	329
A.a)	Verzeichnis der Abbildungen	329
A.b)	Verzeichnis der Beispiele im Text	329
B	Überblick über das Korpus	330
C.a)	Morphologische Annotate	334
C.b)	Abkürzungsverzeichnis	336
D	Kanatabellen/Umschrift des Japanischen	336
E	Transkriptausschnitte	338
	(B18) Transkript d05, Handlungserklärung ‚Einführen e. „Neologismus“	
	(B19) Transkript d04, Sachverhaltserklärung „Deixis“	
	(B20) Transkript j03, Handlungserklärung ‚Einheiten bestimmen‘ („tan’i“)	
	(B21) Transkript j05, Handlungserklärung ‚Vorgehen‘ („koudou-kijutsu“)	